



| Guía Docente          |  |                    |   |          |
|-----------------------|--|--------------------|---|----------|
| Datos Identificativos |  |                    | 2013/14                                   |          |
| Asignatura (*)        | Técnicas de Tradución  | Código             | 613G03018                                 |          |
| Titulación            |  |                    |   |          |
| Descritores           |  |                    |   |          |
| Ciclo                 | Período  | Curso              | Tipo                                      | Créditos |
| Grao                  | 2º cuatrimestre  | Segundo            | Obrigatoria                               | 6        |
| Idioma                | CastelánGalegoInglés   |                    |   |          |
| Prerrequisitos        |  |                    |   |          |
| Departamento          | Filloxía Española e LatinaFilloxía Inglesa   |                    |   |          |
| Coordinación          |  | Correo electrónico |   |          |
| Profesorado           | Herrero Villapalos, Rosa<br>Veleiro Perez, Ana Maria   | Correo electrónico | r.villapalos@udc.es<br>ana.veleiro@udc.es |          |
| Web                   |  |                    |   |          |
| Descrición xeral      | Estudo e práctica da traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). |                    |   |          |

| Competencias da titulación |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| Código                     | Competencias da titulación |

| Resultados da aprendizaxe  |                            |     |    |
|--|----------------------------|-----|----|
| Competencias de materia (Resultados de aprendizaxe)  | Competencias da titulación |     |    |
| Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso. | A4                         | B3  | C1 |
|  | A5                         | B4  | C2 |
|  | A6                         | B5  | C3 |
|  | A9                         | B6  | C4 |
|  | A10                        | B7  | C6 |
|  | A12                        | B8  | C7 |
| Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural.                               | A4                         | B1  | C1 |
|  | A5                         | B2  | C2 |
|  | A6                         | B3  | C3 |
|  | A12                        | B4  | C4 |
|  |                            | B5  | C6 |
|  |                            | B6  | C8 |
|  |                            | B7  |    |
|  |                            | B8  |    |
|  |                            | B9  |    |
|  |                            | B10 |    |
| Ser capaz de realizar traduccions directas e inversas en español, galego e inglés.   | A4                         | B1  | C1 |
|  | A5                         | B2  | C2 |
|  | A6                         | B3  | C3 |
|  | A9                         | B4  | C4 |
|  | A12                        | B5  | C5 |
|  |                            | B6  | C6 |
|  |                            | B7  | C7 |
|  |                            | B9  | C8 |
|  |                            | B10 |    |



|  |                            |                       |                |
|--|----------------------------|-----------------------|----------------|
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española                                | A1<br>A3<br>A4<br>A5<br>A6 | B2<br>B8<br>B9<br>B10 | C1<br>C2<br>C3 |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos   | A1                         | B3                    | C1             |
| Participar activamente na clase  | A4<br>A5<br>A6<br>A15      | B4<br>B8<br>B10       | C1<br>C2<br>C4 |
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación | A7<br>A10<br>A11           | B5<br>B6              | C4<br>C8       |

| Contidos                                       |  |
|--|--|
| Temas  | Subtemas   |
| I. Translation in the Field of English Studies | I.1. Introduction: What is language? What is culture? What is translation?<br>I.2. Translation as process, as product, and as function<br>I.3. Translation methods:<br>I.3.1. Basic norms for a 'good' translator and a 'good' translation<br>I.3.2. Brief history of translation methods in the field of English<br>I.4. The controversial concept of equivalence<br>I.5. Types of texts, types of translations: literature, songs, mass-media texts, audiovisual publicity, etc<br>I.6. Translation and culture: the functional perspective<br>I.7. Translation and audiovisual texts: dubbing and subtitling<br>I.8. Translation and interpretation<br>I.9. Evaluation and critique of translated texts |
| III. La traducción en el ámbito del español    | III.1. La traducción especializada.<br>III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología.<br>III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas.<br>III.2. Traducción con apoyo informático.<br>III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador.<br>III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos.<br>III.3. La traducción al español.<br>III.3.1. Documentación para la traducción al español.<br>III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español.  |

| Planificación         |                   |   |              |
|-----------------------|-------------------|---|--------------|
| Metodoloxías / probas | Horas presenciais | Horas non presenciais / traballo autónomo | Horas totais |
| Obradoiro             | 22                | 33  | 55           |
| Proba mixta           | 3                 | 12  | 15           |
| Sesión maxistral      | 16                | 16  | 32           |
| Traballos tutelados   | 1                 | 8   | 9            |



|                         |     |    |     |
|-------------------------|-----|----|-----|
| Actividades iniciais    | 0.5 | 0  | 0.5 |
| Recensión bibliográfica | 2   | 12 | 14  |
| Presentación oral       | 0.5 | 2  | 2.5 |
| Lecturas                | 0   | 17 | 17  |
| Atención personalizada  | 5   | 0  | 5   |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

| Metodoloxías            |   |
|-------------------------|---|
| Metodoloxías            | Descrición  |
| Obradoiro               | Nos grupos medianos e, principalmente, nos pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de traducción, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas, etc) baixo a supervisión do profesorado.  |
| Proba mixta             | Haberá unha proba na data oficial en xuño. Nela determinarase a competencia de cada estudante no tocante aos conceptos vistos e, principalmente, a súa destreza traducindo.   |
| Sesión maxistral        | Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos, que se completará con exemplos diversos en cada punto.   |
| Traballos tutelados     | Exercicios relacionados coa traducción, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, feitos na clase e/ou fóra, segundo determine o profesorado en todo momento.   |
| Actividades iniciais    | Na primeira clase o profesorado diseñará algunha actividade para determinar o nivel de cada estudante nas linguas nas que se imparte a materia, así como o á súa experiencia coa traducción.  |
| Recensión bibliográfica | A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración da mesma en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación a súa propia experiencia. |
| Presentación oral       | Haberá unha proba oral ao longo do curso na que os alumnos amosen as súas habilidades comunicativas.  |
| Lecturas                | Os profesores proveerán os estudantes con lecturas relacionadas coa materia.  |

| Atención personalizada                   |  |
|--|--|
| Metodoloxías                             | Descrición   |
| Presentación oral<br>Traballos tutelados | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con tutorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas. |

| Avaliación          |  |               |
|---------------------|--|---------------|
| Metodoloxías        | Descrición   | Cualificación |
| Presentación oral   | Farase unha exposición oral en inglés correspondente co segundo &quot;traballo tutelado&quot; --ver enriba.  | 10            |
| Traballos tutelados | Haberá dous traballos tutelados:<br><br>1. Unha tradución individual do inglés ao español.<br>2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés. Este traballo terá que ser exposto oralmente na aula--ver abaixo.<br><br>O resto das directrices serán explicadas na aula.   | 40            |
| Proba mixta         | O exame consistirá nunha parte de traducción ao inglés (20%), unha de traducción ao galego (10%), e unha de traducción ao español (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame. Ademais haberá unha parte teórica opcional equivalente a un 10% sobre a nota media do curso. | 50            |
| Outros              |  |               |



## Observacións avaliación

-Se un/ha estudante non supera a proba mixta ou non realiza o 80% do resto das actividades en cada unha das partes da asignatura (inglés, español e galego) deberá "recuperalas" en xullo.&lt;p&gt;&lt;p&gt;&lt;p&gt;-As actividades feitas na clase formarán parte deste 80%, xunto cos traballos tutelados, a recensión e a proba oral. Os/As alumnos/as que non poidan vir á clase por causas xustificadas (i.e. cun xustificante válido), e que non teñan a condición de estudantes a tempo parcial, terán que poñerse en contacto cos docentes. Nós indicaremoslles as tarefas extra que teñen que facer para suplir a súas faltas de asistencia e participación nas actividades da aula. Esta cláusula será válida tanto para xuño como para xullo.

-Para superar a materia, o valor medio ponderado das cualificacións obtidas nos obradoiros, os traballos tutelado, a recensión e a proba oral deberá ser igual ou superior a 4. Como parece lóxico, a nota final/total (i.e. tendo en conta as actividades mencionadas, as tres partes da asignatura, máis o exame) terá que ser igual ou superior a 5.-Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma para así evitar unha penalización do 25% sobre a nota obtida nos mesmos.-Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades.-A asistencia, participación significativa e bon comportamento na aula suporá ata un 10% extra sobre a nota final. Para poder optar a esta porcentaxe o/a alumno/a deberá participar ao menos no 85% das clases.-Os/As alumnos/as que non se presenten ás probas obxectivas de xuño ou xullo acadarán a cualificación de NP, se non entregaron máis do 50% de actividades durante o curso.-Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contato cos profesores o antes posible.

## Fontes de información

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Bibliografía básica</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial</li> <li>- Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li> <li>- Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li> <li>- Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos</li> <li>- Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P.</li> <li>- Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li> <li>- Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros</li> <li>- Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li> <li>- Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós</li> <li>- Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li> <li>- María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España</li> <li>- Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell</li> </ul> |
| <b>Bibliografía complementaria</b> |   |

## Recomendacións

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

**Materias que continúan o temario**

## Observacións



(\*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías